

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyprawił tam zatem konie i rydwany,* i silny oddział, a ci przyszli nocą i otoczyli miasto. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wyprawił tam zatem konnicę i rydwany, całkiem silny oddział, i wojsko nocą otoczyło miasto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc tam konie i rydwany, i znaczny <i>oddział</i> wojska. Wyruszyli w nocy i oblegli miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłał tam konie i wozy z wielkim wojskiem, którzy przyciągnawszy w nocy, oblegli miasto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak posłał tam konie i wozy, i siłę wojska. Którzy gdy przyjchali w nocy, obtoczyli miasto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wysłał tam konie, rydwany i silny oddział wojska. Wyruszyli w nocy i otoczyli miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wyprawił tam konnicę i wozy wojenne, i znaczny oddział wojska i ci, wyruszywszy nocą, otoczyli miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy posłał tam swe konie, rydwany i silny oddział wojska. Przybyli nocą i otoczyli miasto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wysłał tam silny oddział wojska, wyposażony w konie i rydwany. Przybyli tam w nocy i otoczyli miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc tam konie, rydwany i silny [oddział] wojska. Przyszli w nocy i otoczyli miasto.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він післав туди коня і колісницю і велику силу, і вони прийшли вночі й оточили місто.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wyprawił tam konie, wojenne wozy i silne wojsko. Zaś oni nadciągnęli w nocy i otoczyli miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast posłał tam konie i rydwany wojenne oraz potężne wojsko; i przybywszy nocą, okrążyli miasto.

¹⁾ rydwany, רִדְוָנָה , lp w znaczeniu zbiorowym, pod. w w. 15.